



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Марс, 154, MD-2073, Кишинэу

12 01 2012

Nr. 01/1-2

Stimate Domnule Prim-vicepreședinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului al optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008.

În calitate de organ responsabil de prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor.

Cu stimă,

Marian LUPU,
Președintele interimar al Republicii Moldova

Anexe: 23 file.

Domnului Vladimir PLAHOTNIUC,
Prim-vicepreședinte al Parlamentului

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI	
REPUBLICA MOLDOVA	
D.D.P. Nr.	<u>72</u>
- <u>12</u>	<u>01</u> 20 <u>12</u>
Ora	



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-114

Chișinău

21 decembrie 2011

**Domnului Marian LUPU,
Președinte interimar
al Republicii Moldova**

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului al Optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 945 din 19 decembrie 2011.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor.

Anexă 10 fișe.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Hodoroja I.
250-230



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 956

din 19 decembrie 2011

Chișinău

**Privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Protocolului al
Optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale,
adoptat la Geneva la 12 august 2008**

Guvernul **HOTĂRĂȘTE:**

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului al Optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008.

Prim-ministru

VLADIMIR FILAT

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministru afacerilor externe
și integrării europene

Țurle LEANCĂ

Ministrul tehnologiei
informației și comunicațiilor

Pavel Filip

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**LEGE****pentru ratificarea Protocolului al Optulea adițional la
Constituția Uniunii Poștale Universale**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Protocolul al Optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor protocolului menționat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va pregăti și va remite depozitarului instrumentul de ratificare.

Președintele Parlamentului

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la ratificarea Protocolului al Optulea adițional la Constituția UPU,
adoptat la Congresul de la Geneva al UPU la 12 august 2008

1. Dispoziții generale

Uniunea Poștală Universală (UPU) este o organizație internațională, înființată în anul 1874 cu sediul la Berna. Ca organizație specializată a Organizației Națiunilor Unite, Uniunea Poștală Universală este principalul forum de cooperare între administrațiile poștale, misiunea fiind de a dezvolta comunicarea în plan socio-cultural între statele membre și furnizarea serviciului poștal universal.

Republica Moldova este membru plenipotențiar al acestui organism din 16 noiembrie 1992. Prin Hotărîrea Parlamentului Republicii Moldova nr. 1159-XIII din 11 aprilie 1997 Republica Moldova a aderat la Constituție și la alte Acte ale UPU.

Organul suprem al UPU este Congresul, ședințele căruia se desfășoară odată la patru ani. Congresul reunește reprezentanți plenipotențieri și delegați din țările membre care decide modificarea Actelor Uniunii precum și strategia de urmat în dezvoltarea schimburilor poștale internaționale.

În rezultatul aderării la acest organism internațional Republica Moldova beneficiază de toate avantajele oferite de UPU: libertatea circulației trimiterilor poștale printr-un teritoriu poștal unic, posibilitatea de a efectua schimbul de poștă între state, de a efectua decontările reciproce pentru schimburile de poștă internaționale, asigurarea asistenței tehnice poștale, oferirea burselor de participare la seminare, conferințe și de perfecționare a cadrelor.

2. Aspectul politic

În perioada 23 iulie – 12 august 2008 la Geneva a avut loc cel de-al XXIV-lea Congres al UPU.

Cu ocazia participării la lucrările Congresului UPU de la Geneva, Republica Moldova în baza deplinei puteri acordate de Guvernului Moldovei, prin Ministerul Dezvoltării Informaționale, a semnat Protocolul al Optulea adițional la Constituția UPU, sub rezerva ratificării ulterioare de către autoritățile legislative naționale (conform art. 26 din Constituția UPU).

În vederea dezvoltării comunicațiilor între popoare, asigurarea continuității schimburilor poștale internaționale și pentru atingerea țelurilor înalte ale colaborării internaționale în domeniu, plenipotențiarilor Guvernelor a 191 de țări membre ale UPU au semnat în cadrul Congresului Protocolul al Optulea adițional la Constituția UPU.

3. Aspectul normativ

Constituția reprezintă actul fundamental al Uniunii, conține reguli organice și este ratificată de către autoritățile competente din fiecare țară membră. Pentru modificarea prevederilor Constituției a fost adoptat Protocolul al Optulea adițional la Constituție.

Prevederile noi introduse sunt: sintagma „*administrație poștală*” a fost înlocuită cu sintagma „*țară-membru*”, datorită faptului că majoritatea obligațiilor statuate în Constituție au prin natura lor intrinsecă caracter guvernamental și că doar statele membre, iar nu administrațiile poștale pot realiza acte de suveranitate precum deplinele puteri și numai acestea pot dobîndi statut de gazdă al unui Congres.

Alte amendamente importante vizează: posibilitatea acordării operatorilor desemnați de a constitui Uniuni restrinse precum PostEurop ș.a., recunoașterea oficială a operatorilor desemnați, garantarea dreptului operatorilor desemnați de a prezenta propuneri referitoare la Regulamente.

În conformitate cu art. 30 al Constituției UPU, Protocolul al Optulea adițional la Constituția UPU trebuie să fie ratificat cât mai curînd posibil de către țările membre iar instrumentele acestei ratificări depuse în cel mai scurt timp pe lângă Directorul general al Biroului Internațional, care notifică aceste depuneri guvernelor țărilor membre.

4. Aspectul organizatoric

Realizarea prevederilor Protocolului al optulea adițional la Constituția UPU nu necesită înființarea unor structuri noi și nu implică modificarea actelor legislative naționale.

5. Aspectul financiar

Cheltuielile UPU sînt acoperite de contribuțiile țărilor-membre. Țările-membre UPU își aleg în mod liber clasa de contribuție potrivit căreia participă la cheltuielile Uniunii. Clasele de contribuție conțin de la 50 până la 0,5 unități (unitatea 0,5 este rezervată țărilor cele mai slab dezvoltate enumerate de ONU). Republica Moldova se află în clasa de contribuție 1,0.

Cotizația de membru a țării noastre pentru anul 2011 constituie 41770.00 franci elvețieni și a fost achitată din bugetul de stat, prin intermediul Ministerului Finanțelor.

6. Aspectul economic

Modificările operate nu implică consecințe economice directe pentru Republica Moldova. Acestea vizează aspectele de stabilitate financiară pentru UPU, membră a căreia este și Republica Moldova.

Ratificarea Protocolului al Optulea adițional la Constituția UPU va contribui la dezvoltarea bunelor relații de colaborare între statele membre, relațiilor socio-culturale și economice în domeniul poștal, schimbului de experiență în gestionarea ramurii precum și crearea premiselor pentru atragerea investițiilor străine.

7. Aspectul temporar

Protocolul al Optulea adițional la Constituția UPU a fost pus în aplicare la 1 ianuarie 2010 și va rămîne în vigoare pe o durată nedeterminată.

În contextul celor expuse și întru a asigura continuitatea schimburilor poștale internaționale ale Republicii Moldova conform Actelor UPU, considerăm oportună ratificarea Protocolului al optulea adițional la Constituția UPU, adoptat la Congresul UPU de la Geneva la data de 12 august 2008.

În acest sens, Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor în calitatea sa de organ central de specialitate al administrației publice centrale din domeniul comunicațiilor a elaborat proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului al Optulea adițional la Constituția UPU și proiectul de Hotărîre a Guvernului privind aprobarea proiectului de Lege menționat.

Ministrul tehnologiei
informației și comunicațiilor



Pavel FILIP

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82
tel. 23-47-95, fax 23-47-97



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинев, ул. 31 Август 1989 №82
тел. 23-47-95, факс 23-47-97

22.09.11. Nr. 03/4608

La Nr. 01/1534 din 08.09.11

Ministerul Tehnologiei
Informației și Comunicațiilor

Cu referire la setul de materiale parvenit în vederea examinării și avizării proiectelor de legi și hotărârilor de Guvern, privind ratificarea următoarelor instrumente internaționale: al Optulea Protocol adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, Primul Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, Convenția Poștală Universală și Protocolul final, precum și Aranjamentul privind serviciile poștale de plată, comunicăm lipsa de obiecții și propuneri.

Ministru


Oleg EFRIM



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

28.09.2011 nr. 171-02/534
La nr. 00/1534 din 08.09.2011

**Ministerul Tehnologiei Informației
și Comunicațiilor al Republicii Moldova**

Cu referință la scrisoarea nr. 01/1534 din 08.09.2011, parvenită de la Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor, privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Protocolului al Optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, semnat la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale la 12 august 2008, Ministerul Finanțelor Vă comunică în limita competențelor sale funcționale, lipsa de obiecții pe marginea subiectului dat.

Veaceslav NEGRUȚA

Ministru

**MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинёв, Площа Марий Адунорь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Веб-страница: www.mec.gov.md

2702 2014 nr. 06/1 - 4890

La nr. _____ din _____ 20 _____

**Ministerul Tehnologiei
Informaţiei şi Comunicaţiilor**

Ministerul Economiei a examinat pachetul actelor internaţionale de reglementate a activităţii poştale: proiectul legii pentru ratificarea Convenţiei Poştale Universale şi Protocolului final; proiectul de lege privind ratificarea Protocolului al Optulea adiţional la Constituţia Uniunii Poştale Universale; proiectul de lege privind ratificarea Primului Protocol adiţional la Regulamentul General ai Uniunii Poştale Universale; proiectul de Lege privind ratificarea Aranjamentului privind serviciile poştale de plată şi proiectele de hotărâri ale Guvernului de aprobare ale acestora şi comunică lipsa de obiecţii.

Viceministru

Octavian CALMÎC

Ex. C. Iliuş
Tel. 250625



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

STR. 31 AUGUST 1989 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL: (373 22) 233940 • FAX: (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MFA.GOV.MD

Nr. DI-04/1- *15444 13* - *10* 2011
La nr. 01/1534 din 08.09.2011

Ministerul Tehnologiei Informației și
Comunicațiilor


MAEIE a examinat setul de documente pregătit de MTIC pentru ratificarea următoarelor acte adoptate la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale (UPU) la 12 august 2008:

1. Al Optulea Protocol adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale;
2. Primul Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale;
3. Convenția poștală universală și Protocolul final la ea;
4. Aranjamentul privind serviciile poștale de plată.

În limitele competențelor sale, MAEIE susține inițiativa MTIC de a pune în vigoare, prin ratificare, aceste documente semnate de reprezentantul Republicii Moldova în temeiul Decretului Președintelui RM nr. 1796-IV din 22.07.2008.

În altă ordine de idei, MAEIE observă că în cadrul Congresului de la Geneva al UPU din 23 iulie – 12 august 2008 au fost adoptate, de asemenea, *Regulile de procedură ale Congreselor*, supuse ulterior procedurii de ratificare de către statele membre ale UPU. În acest context, MAEIE crede oportun să se reflecte în nota explicativă pregătită de MTIC faptul dacă neparticiparea Republicii Moldova la acest document nu va afecta în vreun fel cooperarea noastră în cadrul UPU.

Cât privește proiectele pregătite de MTIC ale legilor de ratificare și ale hotărârilor Guvernului de aprobare a proiectelor acestor legi, MAEIE nu are obiecții pe marginea lor și constată că dosarul pregătit de MTIC îndeplinește cerințele prevăzute în ultimul alineat din pct. 8 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12.02.2001, conform căruia prezentarea spre ratificare, aprobare, acceptare sau aderare se efectuează pentru fiecare tratat separat prin proiectul actului normativ ori legislativ. În același timp, MAEIE propune ca atât în textele proiectelor de legi și cât și în cele ale hotărârilor de Guvern să se opteze pentru o redare uniformă a referințelor despre locul și data adoptării documentelor Congresului UPU, sugerându-se utilizarea sintagmei „adoptat la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale la 12 august 2008”.


Natalia GHERMAN
Viceministru



Banca Națională a Moldovei

Bd. Grigore Vieru nr. 1, MD-2005 Chișinău
Tel.: (373 22) 409 006, Fax: (373 22) 220 591

Nr. 16004-02/142/3115

"30" septembrie 2011

Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor
Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 134
MD 2012, Chișinău

Banca Națională a Moldovei a examinat în limita competențelor și atribuțiilor sale Proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului al optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, precum și proiectul Hotărârii de Guvern privind aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Protocolului al optulea la Constituția Uniunii Poștale Universale, în privința cărora a fost solicitat avizul BNM prin scrisoarea nr.01/1534 din 08.09.2011 și vă comunică lipsa obiecțiilor pe marginea acestora.

Dorin DRĂGUTANU
Guvernator

Ex: Irina Doni
Tel: 409-278



**PROTOCOLUL
AL OPTULEA ADIȚIONAL LA CONSTITUȚIA
UNIUNII POȘTALE UNIVERSALE**

Geneva, 12 august 2008



TRADUCERE OFICIALĂ

Protocolul adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

Cuprins

Articolul

I.	(art. 1 bis modificat)	Definiții
II.	(art. 4 modificat)	Relații excepționale
III.	(art. 8 modificat)	Uniunile Restrânse. Aranjamente speciale
IV.	(art. 11 modificat)	Aderarea sau admiterea la Uniune. Procedura
V.	(art. 22 modificat)	Actele Uniunii
VI.	(art. 25 modificat)	Semnarea, autentificarea, ratificarea și alte forme de aprobare a Actelor Uniunii
VII.	(art. 29 modificat)	Prezentarea propunerilor
VIII.	(art. 32 modificat)	Arbitraje
IX.		Aderarea la Protocolul adițional și la celelalte Acte ale Uniunii
X.		Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

Protocolul al optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

Plenipotențiarilor Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale, reuniți în Congresul de la Geneva, având în vedere articolul 30.2 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la 10 iulie 1964, au adoptat, sub rezerva ratificării, următoarele amendamente la această Constituție.

Articolul I

(Articolul 1 bis modificat)

Definiții

1. În sensul Actelor Uniunii Poștale Universale, următorii termeni se definesc după cum urmează:

- 1.1 Serviciul poștal: ansamblul serviciilor poștale ale căror domeniu de aplicare este determinat de către organele Uniunii. Principalele obligații ale serviciilor poștale constau în îndeplinirea anumitor obiective sociale și economice ale Țărilor-membre, prin asigurarea colectării, sortării, transmiterii și distribuiri trimitărilor poștale.
- 1.2 Țară-membru: țara care îndeplinește condițiile din articolul 2 din Constituție.
- 1.3 Teritoriu poștal unic (unul și același teritoriu poștal): obligația părților semnatare ale Actelor UPU de a asigura, în conformitate cu principiul de reciprocitate, schimbul de trimiteri ale poștei de scrisori, respectând libertatea de tranzit și de a trata fără discriminare trimitățile poștale aflate în tranzit din alte țări la fel ca și propriile trimiteri poștale.
- 1.4 Libertatea de tranzit: principiu conform căruia o Țară-membru intermediară trebuie să garanteze transportul trimităților poștale care i-au fost remise în tranzit spre destinație de o altă Țară-membru, asigurând acestor trimiteri un tratament similar celui acordat trimităților interne.
- 1.5 Trimiterea poștei de scrisori: trimiteri definite în cadrul Convenției.
- 1.6 Serviciu poștal internațional: operațiunile sau serviciile poștale reglementate de Acte. Ansamblul acestor operațiuni sau servicii.
- 1.7 Operator desemnat: orice entitate guvernamentală sau ne guvernamentală, desemnată în mod oficial de către Țara-membru pentru a asigura prestarea serviciilor poștale și pentru a îndeplini obligațiile aferente care decurg din Actele Uniunii pe teritoriul său.
- 1.8 Rezervă: o rezervă este o clauză derogatorie prin care o Țară-membru are ca scop de a exclude sau de a modifica efectul juridic al unei clauze a unui Act, altul decât Constituția și Regulamentul general, în aplicarea acesteia în această Țară-membru. Orice rezervă trebuie să fie compatibilă cu obiectul și scopul Uniunii astfel cum sunt definite în preambul și articolul 1 din Constituție. Aceasta trebuie să fie justificată

16/12

în mod corespunzător și aprobată de majoritatea necesară de aprobare a Actului în cauză și inserată în protocolul final al acestuia.

Articolul II
(Articolul 4 modificat)
Relații excepționale


Țările-membre operatorii desemnați ai căror deservesc teritoriile care nu sunt incluse în Uniune trebuie să fie intermediare altor Țări-membre. Dispozițiile Convenției și ale Regulamentelor sale sunt aplicabile acestor relații excepționale.

Articolul III
(Articolul 8 modificat)
Uniuni restrânse. Aranjamente speciale

1. Țările-membre, sau operatorii lor desemnați dacă legislația acestor Țări-membre nu se opune, pot stabili Uniuni restrânse și pot face aranjamente speciale cu privire la serviciul poștal internațional, cu condiția totuși de a nu introduce dispoziții mai puțin favorabile publicului decât cele care sunt prevăzute de către Actele la care Țările-membre interesate sunt parte.
2. Uniunile restrânse pot trimite observatori la Congres, Conferințe și reuniuni ale Uniunii, Consiliului de administrație și Consiliului de exploatare poștală.
3. Uniunea poate trimite observatori la Congres, Conferințe și reuniuni ale Uniunilor restrânse.

Articolul IV
(Articolul 11 modificat)
Aderarea sau admiterea la Uniune. Procedura

1. Orice membru al Organizației Națiunilor Unite poate adera la Uniune.
2. Orice stat suveran ne-membru al Organizației Națiunilor Unite poate solicita admiterea sa în calitate de Țară-membru al Uniunii.
3. Aderarea sau cererea de admitere la Uniune trebuie însoțită de o declarație oficială de aderare la Constituția și la Actele obligatorii ale Uniunii. Ea este adresată de către Guvernul țării interesate Directorului general al Biroului Internațional, care, după caz, notifică aderarea sau consultă Țările-membre cu privire la cererea de admitere.
4. O țară nemembru al Organizației Națiunilor Unite este considerată ca admisă în calitate de Țară-membru dacă cererea sa este aprobată de către cel puțin două treimi din Țările-membre ale Uniunii. Țările-membre care nu au răspuns într-un termen de patru luni de la data de consultare sunt considerate ca abținute.
5. Aderarea sau admiterea în calitate de membru este notificată de către Directorul general al Biroului Internațional Guvernelor Țărilor-membre. Ea intră în vigoare de la data notificării.

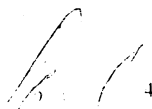


Articolul V
(Articolul 22 modificat)
Actele Uniunii

1. Constituția este Actul fundamental al Uniunii. Ea conține regulile organice ale Uniunii și nu poate fi supusă rezervelor.
2. Regulamentul general conține dispozițiile care asigură aplicarea Constituției și funcționarea Uniunii. El este obligatoriu pentru toate Țările-membre și nu poate fi supus rezervelor.
3. Convenția poștală universală, Regulamentul poștei de scrisori și Regulamentul referitor la coletele poștale conțin regulile comune aplicabile serviciului poștal internațional precum și dispozițiile referitoare la serviciile poștei de scrisori și de colete poștale. Aceste Acte sunt obligatorii pentru toate Țările-membre. Țările-membre se asigură că operatorii lor desemnați să îndeplinească obligațiile care decurg din Convenție și din Regulamentele sale.
4. Aranjamentele Uniunii și Regulamentele aferente reglementează serviciile altele decât poșta de scrisori și coletele poștale între Țările-membre care sunt părți ale acestora. Acestea nu sunt obligatorii decât pentru aceste Țări-membre. Țările-membre semnatare se asigură că operatorii lor desemnați să îndeplinească obligațiile care decurg din Aranjamente și din Regulamentele aferente.
5. Regulamentele, care conțin normele de aplicare necesare executării Convenției și Aranjamentelor, se întocmesc de către Consiliul de exploatare poștală, ținând cont de deciziile luate de către Congres.
6. Eventualele Protocoale finale anexate Actelor Uniunii vizate la paragrafele 3, 4 și 5 conțin rezerve față de aceste Acte.

Articolul VI
(Articolul 25 modificat)
Semnarea, autentificarea, ratificarea și alte moduri de aprobare ale Actelor Uniunii

1. Actele Uniunii emise de către Congres sunt semnate de către plenipotențiarii Țărilor-membre.
2. Regulamentele sunt autentificate de către Președintele și Secretarul general al Consiliului de exploatare poștală.
3. Constituția este ratificată cât mai curând posibil de către țările semnatare.
4. Aprobarea Actelor Uniunii altele decât Constituția este reglementată prin regulile constituționale ale fiecărei țări semnatare.
5. Atunci când o Țară-membru nu ratifică Constituția sau nu aprobă celelalte Acte semnate de aceasta, Constituția și celelalte Acte nu sunt mai puțin valabile pentru Țările-membre care le-au ratificat sau aprobat.



4

Articolul VII
(Articolul 29 modificat)
Prezentarea propunerilor

1. Orice Țară-membru are dreptul de a prezenta, fie la Congres, fie între două Congrese, propuneri privind Actele Uniunii la care aceasta este parte.
2. Totuși, propunerile privind Constituția și Regulamentul general nu pot fi prezentate decât Congresului.
3. În plus, propunerile referitoare la Regulamente sunt supuse direct Consiliului de exploatare poștală, dar ele trebuie transmise în prealabil de către Biroul Internațional tuturor Țărilor-membre și tuturor operatorilor desemnați.

Articolul VIII
(Articolul 32 modificat)
Arbitraje

În cazul unui diferend între două sau mai multe Țări-membre cu privire la interpretarea Actelor Uniunii sau la responsabilitățile ce derivă, pentru o Țară-membru, din aplicarea acestor Acte, problema în cauză se soluționează prin arbitraj.

Articolul IX
Aderarea la Protocolul adițional și la celelalte Acte ale Uniunii


1. Țările-membre care nu au semnat prezentul Protocol pot adera la acesta în orice moment.
2. Țările-membre care sunt parte la actele reînnoite de către Congres, dar care nu le-au semnat, vor adera la acestea cât mai curând posibil.
3. Instrumentele de aderare referitoare la cazurile prevăzute la paragrafele 1 și 2 trebuie să fie adresate Directorului general al Biroului Internațional. Acesta notifică Guvernele Țărilor-membre despre această depunere.

Articolul X
Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

Prezentul Protocol adițional va intra în vigoare la 1 ianuarie 2010 și rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre au redactat prezentul Protocol adițional, care va avea aceeași forță și aceeași valabilitate ca și în cazul în care dispozițiile sale au fost introduse în textul Constituției în sine, și ei l-au semnat într-un singur exemplar original, care este deus la directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi remisă fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Adoptată la Geneva, 12 august 2008.



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o traducere oficială în limba moldovenească a textului original în limba franceză a Protocolului al optulea adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, adoptat la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale din 12 august 2008, originalul căruia este depozitat pe lângă Directorul general al Biroului Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Chișinău, 16 noiembrie 2011

Director al Departamentului
Drept Internațional al MAEIE
al RM



Elena ECHIM

Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Genève, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I (Article Ibis modifié) Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:
 - 1.1 **Service postal**: ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.
 - 1.2 **Pays-membre**: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.
 - 1.3 **Territoire postal unique** (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.
 - 1.4 **Liberté de transit**: principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis en transit à destination d'un autre Pays-membre, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.
 - 1.5 **Envoi de la poste aux lettres**: envois décrits dans la Convention.
 - 1.6 **Service postal international**: opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.
 - 1.7 **Opérateur désigné**: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire.
 - 1.8 **Réserve**: une réserve est une disposition dérogatoire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis

dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final.

Article II
(Article 4 modifié)
Relations exceptionnelles

Les Pays-membres dont les opérateurs désignés desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenus d'être les intermédiaires des autres Pays-membres. Les dispositions de la Convention et de ses Règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article III
(Article 8 modifié)
Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. **Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.**
2. **Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.**
3. **L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.**

Article IV
(Article 11 modifié)
Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. **Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.**
2. **Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.**
3. **L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.**
4. **Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois à compter de la date de la consultation sont considérés comme s'abstenant.**
5. **L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.**

Article V
(Article 22 modifié)
Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.
3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. **Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de ses Règlements.**
4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. **Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements.**
5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article VI
(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un **Pays-membre** ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les **Pays-membres** qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article VII
(Article 29 modifié)
Présentation des propositions

1. **Tout Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels il est partie.**
2. **Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.**
3. **En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à tous les Pays-membres et à tous les opérateurs désignés.**

Article VIII
(Article 32 modifié)
Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour un Pays-membre, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Article IX
Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. **Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.**
2. **Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.**
3. **Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés sous 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.**

Article X
Mise à exécution et durée du protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

Voir les signatures ci-après.